

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

SESSION 2008

RUSSE

LANGUE VIVANTE 1

Série L

DUREE DE L'EPREUVE : 3 heures. – COEFFICIENT : 4

L'usage des calculatrices électroniques et du dictionnaire est interdit.

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.
Ce sujet comporte 4 pages numérotées de 1/4 à 4/4.

Répartition des points

I.	Compréhension du texte	6
II.	Expression	8
III.	Traduction.....	6

LA PRINCESSE RUSSE D'AMÉRIQUE

Moscou, 1986, aéroport de Cheremetievo. Un avion de la compagnie Panam vient d'atterrir. Les passagers s'apprêtent à passer la douane.

Очередь шла довольно быстро, однако один синий паспорт с надписью «United States of America» вызвал у молодого таможенника¹ некоторое любопытство². В паспорте фамилия и имя его хозяйки – «GUR TANIA», а дальше была дата рождения – July 19, 1904, пол – F, место рождения – RUSSIA.

Перед таможенником¹ стояла высокая, сухая³ старуха в дорогом светло-кремовом кожаном пальто. Она нервничала. Взгляд таможенника упал на правую руку старухи, и у молодого таможенника, повидавшего немало богатых туристов, глаза округлились от удивления. На узкой, сухой руке старухи, на её длинных пальцах были три перстня⁴. Такие перстни можно увидеть только в Грановитой палате Кремля⁵, где хранятся царские украшения.

[– Вы внесли ваши перстни в таможенную¹ декларацию? – спросил таможенник по-английски.

– Да, – по-русски ответила ему Таня Гур.

– Вы не хотите оставить их в таможене¹ на хранение⁶ до отъезда? – спросил таможенник по-русски.

– Нет, – категорично сказала она. – Я не снимаю эти перстни никогда, вот уже шестьдесят лет. Вы можете взять их у меня только с рукой!

– О нет, нет! Что вы! – испуганно улыбнулся таможенник.

Старуха с такими перстнями на руке не станет провозить контрабанду – наркотики, Библии или какую-нибудь антисоветскую литературу.] Виза у неё была в порядке, получена в США, в Нью-Йорке, вместе со всей этой туристической группой. И, значит, её можно впускать в страну. Но любопытство² заставило⁷ молоденького таможенника спросить:

– Вы родились в СССР? Где?

– Я не родилась в СССР. Я родилась в России, – холодно ответила госпожа Гур.

– Ну, это одно и то же, – улыбнулся таможенник. Он вообще всё больше симпатизировал старухе и хотел ей это показать.

– О нет! Россия – это Россия, молодой человек. Для русских людей, конечно!

Молодой таможенник тут же посерьёзnel лицом.

– Но вы-то американка...

– Я американка и русская княгиня⁸! – сказала старуха.

– Гур? – удивился он. – Разве это княжеская⁸ фамилия?

– Гур – это фамилия моего мужа. Кстати, тоже дворянская⁹. А моя девичья фамилия – Одалевская. Мой прадед был князь⁸ Одалевский. Ещё вопросы?

– И как давно вы не были в России?

– С февраля 1919 года. Шестьдесят семь лет.

Он отдал паспорт Тане Гур, протянул и сказал:

– Welcome home!*

¹ таможенник (таможенный ; таможня) = *douanier (de douanes ; douane)*

² любопытство = *curiosité*

³ сухой = *sec*

⁴ перстень = *bague*

⁵ Грановитая палата Кремля = *le Palais à facettes du Kremlin (où sont exposés de riches bijoux)*

⁶ хранение = *dépôt*

⁷ заставлять (ipf.) / заставить (pf.) = *obliger, pousser*

⁸ княгиня (князь ; княжеский) = *princesse (prince ; de prince)*

⁹ дворянский = *noble*

Таня нервно закурила. Она улыбалась. По двум причинам. Во-первых, она не спасовала¹⁰ перед этим молодым большевиком, а отвечала так, как и должна разговаривать с коммунистами русская княгиня⁸, даже если этот коммунист ещё совсем мальчишка. А во-вторых...

«Внимание ...! ...самолёт компании...»

Эти объявления по радио – ПО-РУССКИ! – эти РУССКИЕ надписи везде: «ВЫХОД НА ПОСАДКУ», «КАССЫ», «СПРАВОЧНОЕ», и ещё то, что какие-то люди смеялись, здоровались и прощались тоже ПО-РУССКИ, – это кружило ей душу, как мазурка¹¹ времён её молодости. Она давно готовилась к этому визиту в Россию, но она не предусмотрела одной простой вещи: что это так приятно, так замечательно приятно, так волшебно приятно, когда вокруг тебя говорят по-русски! Шестьдесят семь лет она плавала в других языках, как в чужих водах, и вот – снова в своей родной стихии¹²!..

* Добро пожаловать домой! (англ.)

По Э. и Э. ТОПОЛЬ, *Русская семёрка*, 1986

¹⁰ спасовать = *flanched, se laisser démonter*

¹¹ это кружило ей душу, как мазурка = *cela lui tournait la tête comme une mazurka (danse polonaise)*

¹² стихия = *élément (naturel)*

Travail à faire par le candidat

Le candidat devra présenter les exercices dans l'ordre et numéroter les réponses conformément au sujet.

I. COMPRÉHENSION DU TEXTE (6 points)

Ne pas recopier les questions.

Répondre aux questions suivantes par une ou deux phrases complètes. La correction de la langue sera prise en compte dans l'évaluation.

1. Что удивило таможенника, когда он увидел паспорт Тани Гур?
2. Как выглядит Таня Гур? Опишите её.
3. С кем Таня Гур приехала в Москву?
4. Когда Таня Одальевская эмигрировала? Почему?
5. Почему она говорит, что она родилась не в СССР, а в России?
6. Почему Таня Гур так категорично отвечает на вопросы молодого таможенника?

II. EXPRESSION (8 points)
Ne pas recopier les questions.

Répondre à chaque question en 50 mots environ.

1. Почему, по-вашему, Таня Гур так давно не была в России?
2. Почему молодой таможенник задаёт так много вопросов?
3. Проанализируйте настроение* Тани Гур в конце текста.
4. Через несколько дней после приезда в Москву Таня Гур пишет американской подруге о своих впечатлениях. Придумайте это письмо.
5. Вы хотите поехать в Россию и идёте в турагентство. Там вам предлагают разные варианты. Напишите диалог.

* настроение = *état d'âme*

III. TRADUCTION (6 points)

Traduire le passage entre crochets depuis : "– Вы внесли ваши перстни..." jusqu'à : "...антисоветскую литературу."

B A C C A L A U R É A T G É N É R A L
RUSSE

Langue vivante 1

Série L

SESSION 2008

BARÈME DÉTAILLÉ

à l'intention des correcteurs

Référence du texte : La princesse russe d'Amérique

I. COMPRÉHENSION DU TEXTE (6 sur 20)

Chaque question vaut 5 points, soit.....(6 x 5) **30 points**
Les fautes de langue ne seront prises en compte dans la notation que si elles nuisent à l'intelligibilité des réponses.

Total à ramener sur **6 points** selon la formule $x = n / 5$

II. EXPRESSION (8 sur 20)

Chaque question vaut 20 points, soit.....(5 x 20) **100 points**

Total à ramener sur **8 points** selon la formule $x = \frac{n \times 8}{100}$

III. TRADUCTION (6 sur 20)

Version **30 points**

Total à ramener sur **6 points** selon la formule $x = n / 5$

N.B. - Dans les formules ci-dessus,
x représente la note définitive pour chaque partie de l'épreuve,
n représente la note obtenue par le candidat sur 30 ou 100.

